

MASTER OF ARTS EXAMINATION, 2025

(2nd Year, 2nd Semester)

COMPARATIVE LITERATURE

Subject Code : CL/PG/4.5

TRANSLATION STUDIES

Time : Two Hours

Full Marks : 30

All questions carry equal marks.

Answer all questions *either* in English *or* in Bengali but all *three* in the same language.

- 1a. Why does Sujit Mukherjee say that Indian translators have the burden of 'two' crosses while translating? How do you assess the relationship between the source and target languages as predicated upon hierarchical relations through translation as 'new writing' in the Indian context? Elaborate your argument with suitable references.

Or

- 1b. Can one talk of a separate category called 'postcolonial translation'? Discuss critically.
- 2a. Critically analyse P. Lai's views in his article, "Myth, Literature and Transcreation" on understanding and translating Indian literature.

Or

- 2b. Discuss critically Rajshekhar Bose's arguments regarding compilation of a suitable terminology for the Bengali language, according to his article "Bangla Paribhasa".
- 3a. How does Benjamin establish that, contrary to the popular belief, the subtler nuances of a text do not get lost in translation; rather, the translation actually ensures an everlasting life for a text? Discuss.

Or

- 3b. Keeping Nida's essay on correspondence in translation in focus, give an overview of 'formal' and 'dynamic' equivalences as translational approaches. Explain why he says that a 'completely natural' translation of good literature is almost impossible.

★ ★ ★